**Державний вищий навчальний заклад**

**«Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»**

Факультет іноземних мов

КУРСОВА РОБОТА

з англійської мови

на тему :

**Особливості функціонування та перекладу сучасного англомовного сленгу**

Студентки V курсу, групи Н(м)з-11

Роїк Ганни Іванівни

Керівник: Яців Світлана Остапівна

Національна шкала: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Університетська шкала: \_\_\_\_\_\_\_\_\_

Оцінка ECTS: \_\_\_\_\_\_\_\_

Члени комісії:

\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

м. Івано-Франківськ – 2020

# ЗМІСТ

[ВСТУП 3](#_Toc451299225)

[РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНА СКЛАДОВА ДОСЛІДЖЕННЯ СЛЕНГУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ 5](#_Toc451299226)

[1.1. Поняття сленгу та його типологія 5](#_Toc451299227)

[1.2. Джерела утворення та сфери вжитку американського та українського молодіжного та студентського сленгів 17](#_Toc451299229)

[РОЗДІЛ 2. РОЛЬ МОЛОДІЖНОГО ТА СТУДЕНТСЬКОГО СЛЕНГУ В ЗАГАЛЬНІЙ СЛЕНГОВІЙ СИСТЕМІ 22](#_Toc451299230)

[2.1. Мовні особливості американського та українського студентських сленгів 22](#_Toc451299231)

[2.2. Основні характеристики сленгу англійської мови 29](#_Toc451299232)

[РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ СЛЕНГУ В ПЕРЕКЛАДАЦЬКОМУ АСПЕКТІ 38](#_Toc451299233)

[3.1. Специфіка перекладу сленгу 38](#_Toc451299234)

[3.2. Аналіз засобів перекладу американського студентського сленгу 41](#_Toc451299235)

[ВИСНОВКИ 45](#_Toc451299236)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ 46](#_Toc451299237)

[Додаток А 49](#_Toc451299238)

# ВСТУП

**Актуальність теми** дослідження полягає в тому, що аналіз сучасного англійського сленгу завжди викликав інтерес для провідних перекладачів, викладачів, людей, які зацікавлені у вивченні тої чи іншої мови та сприйнятті її на всіх рівнях, а не тільки на літературному, що використовується здебільшого в офіційному стилі.

Сленгові одиниці у розмовному дискурсі увібрали в себе не лише жаргонізми маргінальних спільнот, але і стали одним із найпотужніших шляхів їх популяризації й уподібнення в системі загального сленгу та в інших окремих випадках, у розмовній лексиці літературної мови.

Сленг слугує одним із джерел поповнення лексичної складової англійської літературної мови і є одним із компонентів національної культури. Мовні явища та процеси, що функціонують в слензі, роблять його так званою «експериментальною лабораторією» для спостереження над змінами в мові в соціальному контексті.

Проблематика сленгу завжди була провідним напрямком дослідження багатьох науковців . Різноманітні аспекти даного сучасного мовного явища вивчалися у працях Е. Патріджа, Г. Менкена, І.Гальперіна, А. Швейцера. Дж. Лайтера, К. Ібле, Ю. Зацного, І. Гонти, О. Клименко та інших.

**Метою курсової роботи є дослідження** особливостей функціонування сленгу в розмовному дискурсі сучасної англійської мови.

Відповідно до мети дослідження були сформовані такі **завдання**:

- дати характеристику поняттям сленгу та жаргону;

- розглянути типологію сленгу в сучасному англійському розмовному дискурсі;

- показати джерела утворення та сфери вжитку американського та українського молодіжного та студентського сленгів;

- розкрити специфіку американського та українського студентських сленгів;

- визначити основні мовні характеристики сленгу англійської мови;

- розглянути характерні особливості перекладацького аспекту сленгу;

- проаналізувати засоби перекладу американського студентського сленгу.

**Об’єкт дослідження** – сучасний англомовний сленг.

**Предмет дослідження** – функціонування сленгу у розмовному дискурсі сучасної англійської мови.

**Методи дослідження** використовувалися залежно від його етапів та конкретних завдань, поставлених на кожному з них.

На першому етапі, який можемо назвати ознайомлювальним, було виконано критичний аналіз літератури за обраною темою та сформовано наукову концепцію дослідження. При цьому використано методи узагальнення, систематизації та порівняння.

На другому етапі дослідження ми застосували метод суцільної вибірки – це дало змогу із словників англійської мови вибрати сленгові слова та вирази, які можна зустріти в мові.

На третьому етапі ми використали метод когнітивної інтерпретації інформації.

**Практичне значення** даної роботи полягає в систематизації наукових підходів щодо вживання сленгу у розмовному дискурсі та розробці схеми аналізу та особливостй використання сленгових лексичних одиниць сучасної англійської мови.

**Структура курсової роботи** складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаної літератури та додатку.

# РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ СЛЕНГУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

# 1.1. Поняття сленгу та його види

Значний вклад в аналіз американського сленгу зробив Г. Менкен. Згідно з його працями, сленг – це категорія загального поширення, що виступає за рамки загальноприйнятих мовних догм. Мовознавець вивчав еволюцію сленгу, визначив його закономірності і зазначив, що “тривалість життя” окремих сленгових одиниць досягає кількасот років, інші - “безславно” гинуть, тільки появившись.

Ще один вагомий крок у дослідженні проблеми ненормативної лексики зробив Е. Патрідж. Британський мовознавець одним із перших вдався до аналізу статусу сленгу в мовній системі. Він прослідкував культурно-історичні передумови розвитку неофіційного мовлення та причини полулярності сленгу в Північній Америці. Його лексикографічна праця була видана більше 40 років назад, проте дотепер є актуальною, оскільки включає в себе велику кількість лексичних одиниць англомовного світу та відслідковує їх етимологію. Варто підкреслити, що Е. Патрідж та його послідовники Дж. Грінок та Г. Кіттрідж тлумачать поняття сленгу як існуючі в розмовній практиці досить неміцні, нестійкі, ніяк не кодифіковані, а іноді й невпорядковані та випадкові сукупності лексем, що показують суспільну людську свідомістьокремого соціального чи професійного угрупування [2, c. 11]. Вони визначають явище сленгу як свідоме, навмисне використання складових загальнолітературного вокабуляру в розмовному мовленні з суто стилістичною метою: для створення ефекту новизни, неординарності, відходження від заггальних норм, для передання настрою мовця, вираження конкретності, виразності, точності, лаконічності, іноді абстрактності. Позбутися від певних штампів, кліше, на думку цих науковців, дозволяють такі стилістичні засоби, як евфемізм, метонімія, метафора, синекдоха, гіпербола, літота.

Варто зауважити, що англійські лексикографи почали використовували термін сленг ще наприкінці XVIII-го – на початку XIX-го ст. Проте на той час сленгом називали фонетичні, лексичні, морфологічні та синтаксичні відмінності від прийнятих мовних норм. Ще тоді деякі вчені зауважили багатогранну форму соціального явища сленгу, та тільки в XX-му ст. виокремили соціальний аспект як провідний в цій лексичній групі. Г. Бредлі визначив “інтенцію мовця” як один з головних чинників у ідентифікації сленгу. Дж. След та його послідовник Г. Дрейк наголосили на психосоціальній мотивації тих, хто користується сленговим лексиконом [14, c. 26].

У радянському мовознавстві соціолінгвістичний підхід до вивчення проблеми сленгу розробив лінгвіст М. Маковський. Він визначає сленг як складену історично лінгвосоціальну норму, що знаходить реалізацію на мовленнєвому рівні, та яка має генетичні та функціональні розбіжності з професійними мовними одиницями та жаргоном. Значення сленгових компонентів не завжди піддається стилістичному тлумаченню, а слова сленгу не обов’язково вживаються для утворення певного стилістичного ефекту.

Слід зазначити, що етико-стилістичне зниження сленгових одиниць якісно відрізняється від лайливої і непристойної лексики: їх не оцінюють як вульгаризми, проте ці одиниці додають в мову нотку фамільярності. Та існують окремі випадки, коли все залежить від сфери використання певного слова, яке може бути ускладнене “контекстною семантикою” [4, c. 82].

В лексикографії молодіжний сленг, як правило, відносять до спеціального сленгу, що протиставляється загальному.

В порівнянні з діалектом сленг є менш сталим явищем: найпоширеніші діалекти, а особливо географічні, існують в мові вже досить давно, тоді як сленгові елементи порівняно тимчасові. Але є і спільна риса: і сленг, і діалект здебільшого використовуються в усному мовленні.

Також треба зауважити, що зі сленгом часто плутають такі поняття, як жаргонізми, професіоналізми, арго, вульгаризми, між ними встановити чіткі кордони часто викликає труднощі. “Стертість” цих кордонів є результатом значної кількості лексичних одиниць, що функціонують у загальному стилістичному аспекті [9, c. 12].

Британський варіант англійської мови (BrE, BE, en-GB) охоплює значну кількість акцентів і діалектів, які вживають в різних регіонах Сполученого королівства. Термін «британська англійська» означає розмовний або письмовий варіант мови, яка використовується на Британських островах, особлива форма англійської мови, в основному поширена на теренах Великобританії [6, c. 14].

Є незначні розбіжності у формальній письмовій англійській мові у Великобританії (для прикладу, прикметники wee і little, що означають «маленький, невеликий», можуть замінити один одного в реченні, проте слово wee частіше можна зустріти в письмі людини з Північної Великобританії, ніж у вихідців з південних частин країни). Варіації розмовної англійської мови, навпаки, дуже відмінні - більше ніж в інших англомовних країнах.

В той час як різним регіонам будь-якої країни властиві різні діалекти і сленг, так і в Британії в різних регіонах функціонують притаманні йому слова і вирази. Лондонський сленг - той, що використовується переважно в межах Лондону. Римований сленг Кокні (так званий «cockney English») – найбільш відомий різновид лондонського сленгу. «Сockney» - це житель східної частини Лондона (East End), та на даний момент не всі, хто використовує діалект «cockney» живуть у східній частині столиці.

У зв'язку з розселенням мешканців та трансляцією діалекту по місцевому ТБ, діалект набув поширення і в інших районах Лондона, а деякі вирази настільки увійшли в мову, що їх можна зустріти і в інших куточках країни. Часто такі висловлювання комічні чи навіть безглузді, і можливо, саме тому вони легко запам'ятовуються [10, c. 63].

Римований сленг є дуже подібним до арго наявністю таємного коду. Римований сленг не має спеціальної «професійної» замкнутості, він розчинений в лондонському просторіччі (кокні) та виступає на правах жартівливих, образних висловлювань в буденній мові, займаючи наче б то проміжне місце між загальним сленгом та арго. Варто зазначити, що іноді вирази римованого сленга, які переходять в загальний сленг, якби знову утаємничуються шляхом зміни структури словосполучення. Зазвичай відкидається слово, яке римується з літературним синонімом. Так, china plates – mates стають просто chinas.

Для створення таємного словника інколи користуються прийомом приховування форми (звучання) слова чи словосполучення. Яскравим прикладом такого таємного кода є back slang. Цей особливий жаргон отримав широке розповсюдження в середині позаминулого століття серед лондонських вуличних торговців, які зазвичай знаходились в «делікатних» відношеннях з поліцією.

Сутність back slang в тому, що слова, як правило, перевертались, при цьому зазвичай це були фонетичні «перевертання» з додатковими викривленням вимови, характерними для кокні. Наприклад, penny – yenep; two pence – owt yenep; fourpence – rouf yenep; seven pence – neves yenep; yes – say; look – cool; bones – enobs; police – slop; teddy-boys – yobs; policemen – namesclop; pot o`beer – top o`reeb; pound – dunop; bad – dab; good – doog; man – nam; woman – namow.

Більш складним різновидом таємного сленгу є по термінології Е. Партриджа centre slang. Приховані форми (звучання) слова відбувається не простим перевертанням слів, а «розсіченням» слів навпіл та постановкою першої частини після другої, інколи з деякими доповненими викривленнями. Цей різновид так само, як і back slang, характерна в основному для кокні. Приведемо приклади на centre slang: person – nosper; sweet – eetswee; quiet – ietqui; right – ightri; fool – oolfoo; cheek – eekcher; sentimental – mentisental [7, c. 125].

Римований сленг замінює слова короткими фразами, що римуються з ними. Наприклад, термін boat race використовувався б для звертання до особи, як race , що римується з face. Часто, щоб прискорити мову, фраза скорочена тільки до першого слова або складу.

В американському трилері «Англієць» (1999), де Терренс Стемп виконував роль Уілсона, людина-кокні, яка недавно повернулася з в'язниці, часто вживає у своєму мовленні римований сленг. Наприклад:

Wilson: Can't be too careful nowadays, y'know? Lot of "tea leaves" about, know what I mean?

Warehouse Foreman: Excuse me?

Wilson: "Tea leaves"... "thieves."

Wilson: Eddy… yeah, he's me new "china."

Elaine: What?

Wilson: "China plate"... "mate."

Wilson: I'm gonna 'ave a "butcher's" round the house.

Ed Roel: Who you gonna butcher?

Wilson: "Butcher-shook"... "look." [21, c. 64].

Кілька років тому англійські мовонавці зробили висновок, що римований сленг кокні майже знищено. Підростаюче покоління Іст-Лондона, так само як у більшості районів міста, зазнає впливу слів і фраз із зовнішніх культур, передусім Бангладешу.

Діалект, що появляється, називають Jafaican (Джафайкан) або Тіккіні. Це досить новий діалект англійської мови, який найбільш розповсюджений у Вест Енді Лондона. Jafaican - неологізм, утворений із трьох слів: "Jamaican" (ямаєць), "African" (африканець) і, швидш за все, "fake" (фальшивий).

Вньому активізувалася частина мов Ямайки, Західної Африки й індійського субконтиненту. Набув популярності завдяки британському коміку Саші Берона Коена – сленг гангстера Алі. Назва "Джафайкан" ніби вказує, що це - "фальшивий" житель Ямайки, але дослідники вважають, що імовірніше за все, це є свідченням, що людина зростала в Лондоні, де увібрала в себе суміш не-місцевої і місцевої лондонської англійської, і що ця нова говірка з'явилася від такого поєднання.

Наведемо приклади: Yard – Home (будинок), Ends – Neighborhood (сусідство ), Nang - Good/Cool (гарний/крутий), Swag – Rubbish (сміття), Boy Dem – Police (поліція), Man Dem - Male Gang (чоловіча бригада), Gyal Dem - (жіноча бригада).

Наступний поширений діалект – Піг Латин.

Піг Латин – це мовна гра, використовувана здебільшого в англійській мові. Даний діалект зазвиай використовується тінейджерами для розваги або розмови таємно від дорослих чи інших компаній підлітків. А дорослі, в свою чергу, іноді використовують його, щоб обговорити деякі теми, тоді як вони не хочуть щоб дуже маленькі діти їх розуміли. Ще Піг Латин використовують англомовні туристи, у випадку якщо місцеві жителі розуміють англійську і є бажання приховати сенс розмови від оточуючих.

Діалект Піг Латин не приніс значного впливу на сучасну англійську, хоча окремі його слова увійшли до вжитку у вигляді сленгу. Найбільш відомі — це ixnay (від nix — «тихо!», «шухер!») і amscray (від scram — «йти геть», як правило використовується в наказовому способі).

Незважаючи на назву Піг Латин (поросяча латина) ніяк не пов'язанане має жодного зв’язку з латинською мовою. «Переклад» з англійської мови здійснюється таким чином:

1. Якщо слово починається на один чи декілька приголосних звуків, початкові приголосні переходять в кінець слова і додається буквосполучення ay. Так ball «м'яч») перетворюється в all-bay, button («гудзик») — в utton-bay, star («зірка») — в ar-stay, three («три») — в ee-thray, question («питання») — в estion-quay.
2. Якщо слово починається на голосний звук, в кінці додається певний склад, який закінчується на ay. Який саме цей склад, залежить від конкретного підвиду Піг Латин: це можуть бути склади way, yay, hay чи просто ay. Тоді a (невизначений артикль) в залежності від «діалекту» перетворюється на a-way, a-yay, a-hay або a-ay. Слід зазначити, що, наприклад honest («чесний») перекладається як honest-way, honest-yay тощо, а не onest-hay, тому що це слово починається на голосний звук, перша літера h не вимовляється [17, c. 154].

# 1.2. Фонетичні, граматичні і словотворчі характеристики сленгу англійської мови

Фонетика. Унікальність емоцій порівняно з іншими об’єктами номінації спостерігається передусім в різноманітності і багатстві мовних засобів їх вираження, які включають відповідну лексику, особливу інтонацію, фонетику, порядок слів.

Сленг англійської мови як особливий шар експресивно-емоційної лексики характеризується певними фонетичними відхиленнями від норми. Лінгвіст Є.М. Мєднікова виділяє такі:

1. Дифтонг літературного варіанта [оu] звичайно відбивається в сленгу як [ээ] чи [au]: go[gээ] чи [gаu]; row [гээ] чи [гаu].

2. У свою чергу дифтонг [au] літературного варіанта відбивається як [а:]: mouth [ma:f], about [a'ba:t], loud [la:d].

3. Дифтонг[аі], зображуваний на листі в літературному варіанті через “i” вумовно-відкритому складі, у сленгу вимовляється як [оі]: time [toim], fine [foin], line [ loin] і ін.

4. У ненаголошеному складі [аі] редукується в [і]: by myself [bi mi'self]. Дифтонг[еі] вимовляється як [ai]: pale [pail], day [dai], baby ['baibi] і інші.

5. Замість літературного короткого [е] у сленгу звичайно вимовляється коротке [і]: get [git], catch [kit], steady ['stidi], а замість короткого [і]—[e]: dinner['dens], children I't∫eldren], spirit ['spent].

6.Англійське літературне [ju:] у сленгу відбивається як [u:]: duke [du:k], tune[tu:n], suit [su:t], new [nu:].

7. Коротке [о] відбивається як [Λ]: god [gΛd], dog [dΛg].

8. Коротке [Λ] вимовляється як [і] чи [е]: sich, sech (such), jist, jest (just),brisk, bresh (brush).

9. Після довгих [u:] н [і:] використовується півприголосний звук, що перетворює їх у дифтонги: booze [buwz], [bauz].

10. У ряді випадків замість звуку [э:] вимовляється [а:]: first [fа:st], burst [ba:st], curse [ka:s], worse [wa:s], nurse [na:s].

12.Узакінченні -ing [η] заміняється на [n]: schilling’, evenin’, huntin’,shootin’. Однак кінцеве n у багатьох словах заміняється [η]: kitchen ['kit∫η],captain ['keptiη] і ін.

13. Звуки [Θ,ð ] часто переходять у [f, v]: thanks [fenks], mouth [ma:f].

14. У ненаголошених складах півголосний [w] зникає: always ['a:liz], boatswain ['bostsan].

15. Дуже часто допускаються неударні склади в словах: 'stead (instead), 'cept (except), 'cos (because).

16. Перетворення прийменника „of” у закінчення –а у словах: caupla minutes; out a here.

17. Початкове h у словах часто опускається; у словах же, де немає етимологічного початкового h, воно додається.

18. Нерідко звук [n] заміняється на [m]: se'em (= seven), ['sa:tm] (certain) і ін.

19. У складних словах з -hood замість [h] вимовляється [w]: neighbour wood, lively wood, widow wood.

20. Особовий займеник „you” змінюється „ya”.

21. Пропуск деяких початкових і кінцевих приголосних: of’em (of them) [20, c. 207].

Потрібно відмітити, що хоча вище наведені приклади фонетичних відхилень і порушують фонетичну норму, але вони не спотворюють мову, а, навпаки, надають мовленню експресивно-емотивного забарвлення.

Граматика.В загальній мовній системі граматична сторона займає особливе місце – це явище вищого ґатунку (порядку), тому що для вираження думок та емоцій недостатньо тільки відбору лексичного матеріалу, необхідне правильне і чітке встановлення зв’язку між словами, групами слів тощо.

Вивчення граматичних відхилень і їх стилістичних властивостей забезпечує можливість цілеспрямованого відбору експресивних засобів мови. Мовець завжди намагається надати своєму мовленню емоційного звучання. І ця емоційна сторона висловлювання часто створюється засобами граматики.

Слід зазначити відсутність у сленгу сполучного -n невизначеного артикля перед словами, що починаються з гласної. Характерно також використання двох показників множини іменників claw — dowses, swell— swellses і інші.

Багатоскладові прикметники можуть утворювати ступені порівняння синтетичним способом: agreeable— agreeabler—agreeablest, beautiful— beautifuller—beautifullest. Прикметники, що утворять ступені порівняння у літературному варіанті, у сленгу можуть утворювати ступені порівняння шляхом приєднання суфіксів -er, -est: little—littler—littlest. Нерідко використовуються плеонастичні ступені порівняння: worser, worsest, more agreeabler, most agreeablest і ін.

Замість than літературного варіанту ступеню порівняння в сленгу супроводжуються словом nor: He's got more nor me. Ступені порівняння в сленгу можуть утворюватися не тільки від прикметників, але і від будь-якої частини мови: порівн. we are, and what's more, we can not be any arer [8, c. 238].

Замість форм називного відмінка особистих займенників часто використовуються непрямі форми (для сленгу взагалі типовим є недиференційоване використання номінативної й об'єктної форм особистих займенників): Why, us'as got 'em licked any time; Meand her's great frens. Вказівні займенники this і that нерідко заміняються на this here, that there, them: Them as he got things; them here lodging-houses. Займенник who заміняється на as (a man as I knowed mother' – людина, маму якої я знав). Замість whom використовується who (from who, on who), а замість that - what (an old glut what I served). Займенник it нерідко використовується замість he, she: You see the poor gentleman! Dear heart, how it labors and throbs.

Закінчення третьої особи одними дійсного часу -s поширюється на всі інші особи: I goes; he bets; we doesn't; you gives; the blokes is going to the pictures; they says, the shops shuts up.

Дуже своєрідна дієвідміна дієслів to be і to have у дійсному часі:

a) to be: I'm, he's (he bees), we is, you're (you is), they're (they be);

6) to have: I's, he's (he've), we's, you's, they's.

Цікаво функціональне зрівняння Past Indefinite та Present Perfect (You haven't seen him, -did you?), а також своєрідні моделі імперативу: Leave (=let) me go! Be going!

Дієслово to have часто вживається замість to be і навпаки (при цьому форма have використовується замість has). Форма ain't може відповідати літературним am, is, are not, а також has, have not. Минулий час “сильних” дієслів утворюється по моделі “слабких”: I seed, I knowed, I gived. Замість Past Indefinite у сленгу часто використовується форма Present Indefinite, а також Past Participle (I done it, I begun), причому Past Participle неправильних дієслів нерідко має форму правильних: growed (=grown), looked (=taken), tore (=torn). З іншого боку, форми Past Indefinite використовуються замість Past Participle. Префікс а- використовується з дієсловами в Present і Past Participle: I'm a-coming; What are you a-doing of?; порівн. також: a-calling, a-talking, a-watching; whathave you a-written? Після герундія нерідко використовується of: Не stood there stroking of his mackintosh.

Перед інфінітивом нерідко ставиться for: What are you going for to do?; I'd like forto know; I was going for to say; What I want for to know; He went for to go.

Деякі дієслова, що мають у літературному стандарті активне значення, у сленгу виступають з каузативним значенням: to learn 'навчати'; to lie 'покласти', to sit 'покласти'.

Сленг відрізняється від літературного стандарту використанням прийменників: took it off of the stall; What are you a-doing of?; three on us; take hold on it;; I'm not doing of anything; to think on it; robbed on it; ashamed on you.

Дуже типове повторення допоміжного дієслова наприкінці фрази: Goes like 'ot cakes, they do; Took 4m for a pie-can, 'e did; Give me a quid, 'e did [8, c. 242].

Замість відносного займенника that використовується as how: She says as how I bawl worser than the broom-man; Saying as how she set no store by me.

Замість so використовується that: He was that stuck up; замість why уживається what for: What for did'e come?

Граматика на відміну від лексики не володіє таким чітким експресивно-емоційним забарвленням. І разом з тим справедливим вважається, що саме граматика приховує в собі стилістичні можливості, які містяться в більшості випадків в його здібностях передавати найтонші відтінки думок.

Словотвір.У мові існують певні семантичні закономірності, в залежності від яких проходять процеси словотвору даної мови. Система словотвору будь-якої мови складається із способів словотвору, що притаманні даній мові. У цілому система словотвору представляє собою складний організм, який складається як із формальних компонентів (способи словотвору), так і смислових, куди входять різноманітні значення словотвірних засобів, що тісно пов’язані з семантичною структурою похідних основ.

Вкажемо на найбільш типові засоби словотвору сленгу англійської мови, базуючись при цьому на дослідженнях вітчизняних та англійських лінгвістів. В області словотвору найбільш типовою рисою сленгу англійської мови є перетворення ряду повнозначних слів у напівсуфікси. Так, слово monkey використовується як напівсуфікс зі значенням “робітник; механік”: air monkey, broom monkey, company monkey, grease monkey, powder monkey, weed monkey, wheel monkey. Слово happy перетворилося в напівсуфікс зі значенням “ентузіаст, аматор”: adjective-happy, bomb-happy, brass-happy, buck-happy, cab-happy, car-happy, coin-happy, dough-happy, footlight-happy, gin-happy, jive-happy, power-happy, rock-happy.

Слово dog як напівсуфікс синонімічно man (звичайно “хитрий чи той, кому пощастило”): bird dog, choke-dog, crazy-dog, dumb-dog, funny dog, handsome-dog, low dog, lucky dog, penny dog, mean dog, sad dog, shoe-dog, smart dog, top dog, yard dog, yellow dog [27, c. 871].

До сленгових напівафіксів належить також запозичений з німецької мови –fest (від німецького іменника Fest-cвято). В англійській мові –fest не виступає в якості самостійного слова. Напівафікс –fest використовується в іменниках, що означають якусь діяльність (зазвичай занадто інтенсивну чи безмірну), яка продовжується протягом певного проміжку часу. Наприклад, bull-fest невимушена розмова, бесіда; gab-fest зустріч з метою порозмовляти (також talk-fest); chin-fest пусті балачки.

У якості напівафіксу, що позначає особу, і яка володіє певними особливостями, використовується –pot (crack-pot божевільна чи ексцентрична людина, rum-pot п’яниця, stink-pot неприємна людина, sex-pot приваблива дівчина).

На відміну від –fest i –pot напівафіксу –bug відповідає іменник, який у сленгу має значення “аматор, людина, схиблена на чомусь”. Це ж значення простежується і в словах, в яких –bug використовується у якості другого елементу: shutter-bug, radio-bug, jitter-bug.

Процес словотвору нових слів у сленгу характеризується відносно широким використанням подвоєння, яке нерідко поєднується із шумонаслідуванням (наприклад, blah-blah балачки; boom-boom потяг; buzz-buzz шум, гам; ding-dong; haba-haba; buddy-buddy людина, яка нав’язує свою дружбу). Багато зі сленгових неологізмів основані на римованому співзвуччі: hot-shot людина, яка добилася успіху; gruesome-two some нерозлучна пара[46].

Сленгу англійської мови притаманне також широке використання таких способів словотвору, як конверсія і стягання. Сленгізми утворюються за допомогою конверсії як від звичайних слів(наприклад, chin балакати, neck обійматись, break шанс, можливість, broad дівчина), так і від слів сленгу (наприклад, дієслово snafu “все переплутати” від скорочення snafu (безлад, розгардіяш)). Не менш багато числення приклади сленгізмів, утворених шляхом стягання (she-male = she + female; cigaroot = cigarette + cherrot; brunch = breakfast + lunch та інші).

Серед слівсленгу виділяються й такі, що були утворені шляхом усічення (наприклад, dorm =dormitary, cert = certainly, natch = naturally, def = definitely, stupe=stupid, тощо). Значна частина сленгізмів припадає на долю ініціальних скорочень: D.D. = drop dead забирайся геть, замовкни; p.d.q. = pretty damn quick; snafu = situation normal – all fouled up - безлад, розгардіяш [11].

Зі сленгових суфіксів слід особливо зазначити -о, що не має спеціального значення, але додає словам своєрідний сленговий колорит: afto (=afternoon), beano, blindo (=drunk), blotto, bobbo, boffo, boko, botto (—bottle), boppo, boyo, bozo,bronco, browno, bunco, (=a lucky man), coppo, crumbo, cuffo, deado, dildo, doggo,drinko, dumbo, eggo (=a bald man), endo, evo (=evening), feeblo (=feeble-minded person), foldo (= failing, unsuccessful), reso (= reservation),wrongo (=person who cannot be trusted).

Суфікс –ee, що в англійській літературній мові має дуже обмежене вживання, у сленгу є дуже продуктивним, причому цей суфікс не обов'язково позначає об'єкт якої-небудь дії, але і самого діяча; beatee, biographee, cookee, disappointee, for-geftee, happenee, kissee, waitee, wishee, holdupee і ін. adder-upper, backer-upper, barker-alter, bender-downer, bracer-upper, breaker-upper, bringer-outer,closer-upper, fighter-backer, finder-outer, goer-awayer, giver-upper,hanger-oner, helper-outer, kicker-offer, looker-after, p utter-away er,putter-outer, walker-upper.

Цікавою особливістю англійського сленгу є можливість розриву слова і використання в якості своєрідного інфікса іншого слова, як це мало місце в готському abso-bloody-lutely, inde-goddam-pendent. Дуже типове скорочення слів і утворення так званих «blends» типу brunch (breakfast + lunch).

Особливу увагу викликають похідні від сполучень типу „дієслово + прийменниковий прислівник”, в яких суфікс –er додається як до основи дієслова, так і до основи прийменникового прислівника: adder-upper, backer-upper, bender-downer, bracer-upper, breaker-upper, bringer-outer, closer-upper, finder-outer,goer-awayer, giver-upper, kicker-offer, putter-awayer, walker-upper.

Характерною для сленгу моделлю словотвору, яка не зустрічається в інших шарах лексики є навмисне каламбурне фонетичне перекручення, що змінює внутрішню форму слова: gust замість guest, picture-askew замість picturesque, drinketite i bitetite замість appetite [11].

Але незважаючи на те, яким способом було утворене сленгове слово, чи все правильно з граматичної або фонетичної точки зору, воно завжди характеризується особливим співвідношенням матеріального значення і емоційного забарвлення, тобто більшою питомою вагою останнього.

***ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1***

Проаналізувавши теоретичні аспекти функціонування ненормованої лексики в системі мови, можна дійти таких висновків:

1.  До категорії ненормованої лексики ми відносимо жаргон, арго, просторіччя, вульгаризми, сленг, як особливий шар експресивно забарвленого вокабуляру, що має певні функціонально стилістичні характеристики.

2.  Людський досвід у пізнанні емоції закріплюється в мовних одиницях. Емоції універсальні, а засоби подання емотивної лексики в різних мовах не є тотожними, кожна нація має свої особливості. Одним із мовних засобів, які характеризуються сильним експресивно-емоційним змістом, виступає англійський сленг. Він буває різноманітних форм і відтінків (жартівливий, глузливий, іронічний, грубий, презирливий, часто вульгарний) і виходить за рамки літературної норми мови, але і контактує з нею.

3.  Емоційність сленгу виражається на всіх рівнях мови (словотвір, фонетика, граматика). Виразити почуття та емоції, викристовуючи лише один мовний засіб дуже важко. Переважно емоційність в комунікації виражається комплексом мовних засобів різних рівнів.

# РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ УТВОРЕННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ СЛЕНГОВИХ ОДИНИЦЬ

# 2.1. Мовні особливості американського та українського студентських сленгів

Як зазначалося раніше, молодіжний, а зокрема студентський, сленг по суті являє собою груповий (корпоративний) жаргон. В англійській лексикографічній літературі ця мовна підсистема звичайно включається в спеціальний сленг, протиставлений загальному сленгу, що входить у загальновживане просторіччя. Студентський сленг, як правило, поєднує колективи його носіїв внутрішньогруповими зв’язками.

Розглянемо мовні особливості як американського, так і українського студентських сленгів, а зокрема різноманітні засоби утворення лексичних одиниць, які задовольняють основним особливостям даної підмови.

Значну частину одиниць студентського сленгу представляють ті лексичні одиниці, які фактично є дублетами нейтральних або розмовних одиниць. Ці лексичні одиниці не актуальні для офіційного спілкування, а є зниженими дублетами-синонімами типу:

Ам.: ace boon coon, boogerhead, roaddog=chap, pal, fellow, товариш, приятель,

bud(dy),guy, chum, mate, friend, associate; друг, компаньйон

Укр.: бандит, битяй, ландорик. та ін.

До категорії дублетів-синонімів відносимо також власно сленгізми, наприклад такі як:

Ам.: posse, dogpack, tribe, crew = one's circle of friends; коло друзів.

Укр.: брига, орда, френда, шобло.

Ам.: buzz crusher = killjoy; зануда; людина, що отруює

Укр:. достоєвський, залупистий, кумар. задоволення іншим.

Ам.: kill, kari = make fun of; підсміюватися.

Укр.: виганятися, дерти лаха, стібатися, тюкати [5, c. 109].

Студентська молодь ввела близько 30% сленгізмів, які являють собою табуізовану лексику, що відноситься до сексуальної сфери.

Більшу групу студентського сленгу становить лексика, пов'язана з вживанням алкоголю і вечірками:

Ам.: Укр.:

chill - розслабитися; релаксувати;

have arms, chizzil - влаштувати вечірку. влаштувати паті.

Особливої уваги заслуговує та частина студентського сленгу, яка являє собою емоційно забарвлену лексику, найчастіше з глузливою, іронічною або пародійною конотацією, що, загалом, характерно для будь-якого професійного жаргону:

Ам.: Укр.:

beef і problem; геморой і проблема;

mule with a broom і a very ugly girl; мавпа і дуже некрасива дівчина;

fruit і looser, stupid person. валянок і дурень.

Як видно з вищенаведених прикладів, в утворенні цих одиниць значну роль грає метафоричний перенос, який ми детальніше розглянемо далі.

Значну роль в процесі утворення нових лексичних одиниць грають запозичення. Студентський сленг проникний для лексики, запозиченої з інших професійних груп, групових жаргонів і арго, та, в свою чергу, служить джерелом запозичень для цих соціальних діалектів. Студентські колективи черпають свої інновації в лексиконах груп, що користуються популярністю та служать для них поведінковим орієнтиром. Так, чимало сленгізмів було почерпнуто з лексикона наркоманів:

Ам.: hooch, tree, buddak, cripps, doobie, hronik, smokey treat; маріхуана.

Укр.: бадилля, драп, дубас, кукіс, пишна, трава, укроп.

Ам.: get one's johny, blaze, burn, pull tubes, play monopoly; палити маріхуану

Укр.: димити, дути, пихати, свистіти, читати, шифрувати [5, c. 110].

Можна також привести приклади запозичень лексичних одиниць інших навчальних закладів в межах однієї країни:

swilge, swiggle - слабка кава з достатньою кількістю цукру, щоб зробити її несмачною.

Неодмінно слід зазначити, що існують деякі випадки іноземних запозичень:

chalkie – викладач (вплив австралійського мультиплікаційного персонажу “Old Chalky”).

В українському сленгу більша частина іноземних запозичень – це запозичення з англійської мові. Такі лексичні одиниці не представляють великих складнощів для перекладу. Даний спосіб словотвору органічно поєднується з афіксацією, і таким чином слово набуває українського “вигляду”:

дрінк - напій;

трабл - проблема;

перенси – батьки [25, c. 203].

Досить значна кількість сленгових запозичень прийшли в українську мову з російської та при цьому зберегли своє первинне значення:

тормоз, тусівка, фішка та ін.

Багато сленгових лексичних одиниць є багатозначними:

Ам.: sand - 1) цукор; 2) сіль.

Укр.: грузитися – 1) поводитись неспокійно; 2) сумувати.

Одним із найпоширеніших засобів утворення нових лексичних одиниць є зміна значення первинної лексичної одиниці. У більшості випадків зміна значення спричинена переносом найменування, а саме:

1) метафорою, оскільки метафорика - один з основних засобів сленгового словотвору. Саме за її допомогою утворюються найяскравіші та найуживаніші слова:

Ам.: birdcage; студентський гуртожиток.

Укр.: зоопарк.

Ам.: zombie; втомлена людина.

Укр.: доходяга [5, c. 111].

В метафориці часто присутнє гумористичне трактування означуваного:

Ам.: four-eyes; людина в окулярах.

Укр.: бінокль.

2) метонімією:

Ам.: visit lady Perriam (відвідати леді Перріам) - піти до туалету (леді Перріам подарувала коледжу будинок, де тепер розташований туалет);

Укр.: Бобик здох – стан морального і фізичного виснаження.

Одним із характерних засобів словотвору, передусім для сленгу, є каламбурна підстановка:

Ам.: braniac – інтелектуал;

Укр.: бухарест – вечірка.

Американському студентському сленгу, на відміну від українського, властиве досить широке застосування таких засобів словотвору як:

1) конверсія:

shake-up - тренувальний зал для великого класу від shake-up - трясти, розворушити;

2) словоскладання:

blue + stocking = bluestocking (“синя панчоха”, вчена жінка).

Поряд з лексико-семантичним словотвором у сленгу широко використовується морфологічний словотвір. Найбільш продуктивним є афіксальний тип словотвору. При утворенні сленгізмів використовуються ті ж суфікси, що й у нейтральній лексиці, але в сленгу вони здобувають більш широкий спектр значень.

В американському сленгу найпоширеніший суфікс - суфікс -er. В середині XX ст. цей суфікс став активно використовуватися в мові студентів Оксфорду, а потім одержав широке поширення і в інших університетах та коледжах:

reader – шпаргалка;

sleeper ‒ курс лекцій.

Спостерігається також активний словотвір за допомогою типово іншомовних суфіксів, таких як, наприклад: -ateria / -eteria (ісп.): bookateria - книжкова крамниця; bobateria - дамський салон; - ino (іт.): in gambolino - азартний гравець; lookerino - красуня.

Більш велику групу становлять дієслова, які вживаються в стійкому сполученні з постпозитивами down, off, out, up, around. Найбільш продуктивні - out і up:

wash out - не скласти іспити, бути виключеним;

button up - замовкнути, припинити розмову [1, c. 198].

Префіксальний словотвір не властивий для американського студентського сленгу.

В українському сленговому словотворі активно використовуються такі суфікси як: -ак: гуртак; -ик: жабник, шаровик; -ло: одоробло, забивайло; -лов (-о): вислово, зависалово, попадалово; -ок: бігунок, сачок; -он: випивон, дурагон; -ха: абітуха, стипуха; -юк: сидюк; -як: движняк, дурняк та ін.

На відміну від американського, в українському сленгу в процесі словотвору використовуються префікси, такі як: -без: безбашний, безверхий; -від: відвисати, відриватись, відморожений; -з: злиняти, зрити, зшизіти; -на: намутити, накирятись; -об: обдовбаний, обдутий; -при: прибитий, прихоботити та ін.

В студентському сленгу проявляється тенденція до спрощення, до економії мовних зусиль, що виявляється у вживанні коротких слів і скороченні лексичних одиниць. 12% студентських сленгізмів становлять слова, що піддаються скороченню.

Розглядаючи деякі різновиди скорочень, особливо варто зупинитися на різних видах абревіатур та усічених форм, які широко використовуються в студентському сленгу. Можна привести численні приклади створення експресивно-забарвлених скорочень, функція яких міняється залежно від конситуації.

1) Усікання слів:

Ам.: Укр.:

soph = sophomore (другокурсник); першокур – першокурсник;

zam = exam (іспит). універ – університет [5, c. 111].

В студентському середовищі дуже поширене усікання словосполучення, коли усікається тільки одне зі складових слів, що несе семантичне навантаження, інше ж - опускається:

Ам.: Укр.:

ret = tobacco cigarette; лаба – лабораторна робота.

2) Ініціальні скорочення.

Деякі з них мають конспіративну функцію:

Ам.: В.D.S. = big dick syndrome – самовпевнений;

Укр.: О.Т.Л. – обманув товариша лектора.

Іноді вони використовуються з метою мовної економії:

Ам.: В.F. = best friend – найкращий друг; P.= parent – батько.

Укр.: З.З.З. (правило трьох “зе”) – зазубрив, здав, забув.

Часто такі форми мають жартівливо-пародійне забарвлення:

Ам.: LS and players - презирливе прізвисько студентів мічиганського коледжу літератури, природничих наук і мистецтв;

Укр.: О.Б.С. – непевні відомості (дослівно: одна баба сказала).

3) Стягнення.

Досить цікавий вид стягнення при утворенні слів типу:

Ам.: zerology – курс пустих лекцій, які можна не відвідувати;

Укр.: воєнка – військова кафедра у внз.

Вони розрізняються першими компонентами. Зміст других повторюється у всіх словах і полягає в натяку на якусь наукову дисципліну.

Слід також зазначити, що існує значна кількість сленгових утворень, до складу яких входять числівники і десяткові дроби:

Ам.: 42 = cool, hip – кльовий, хіповий;

2,5 - університетський поліцейський або охоронець.

Особливе місце серед одиниць сленгу займає досить велика група сленгізмів, яка представлена вигуками, які надають експресивне забарвлення висловлюванню і слугують для безпосереднього вираження почуттів та волевиявлення. Здебільшого це короткі вигуки чи звуконаслідування, різні за ступенем:

1) схвилювання: Ам.: squish!, woochow!; Укр.: в шоці!, зашибісь!;

2) недовіри: Ам.: badand!; Укр.: розказуй!, та ну!;

3) підтвердження, згоди: Ам.: bet!, dude!, shoots for real!, ah... ja!; Укр.: полюбе!;

4) незгоди: Ам.: bet!, dude!,negotary!, ta huh!; Укр.: йоб!, фак!;

5) подиву: Ам.: bonk!, chyaa!, flip mode!, oh my goshness!, shnikies!;

Укр.: отакої!, маєш!, тю!;

6) зніяковілості: Ам.: sqeebs!, erf!; Укр.: йолки!;

7) відрази: Ам.: shiznet!; Укр.: фе!;

8) вираження радості: Ам.: woopty-woo!; Укр.: кул!, ляля!;

9) схвалення: Ам.: dig that!, cool!, score!, damm right!; Укр.: клас!, фонтан!, супер!;

10) несхвалення: Ам.: boo!; Укр.: йо-майо!, хана!;

11) способів привертання уваги: Ам.: yo!; Укр.: гей!, йо! і т.д. [5, c. 112].

Крім цього способу передання емоцій існує значна кількість прикметників з оцінювальним значенням, які роблять мову молоді експресивною. Прикладами таким прикметників з позитивною конотацією слугуть такі:

Ам.: brad, dope, chounch, awesome, bomb, groovycool, biggity/diggity, boss, coolarific, doke, fantabulous, killer [26].

Укр.: офігітєльний, забубенний, крутий, суперовий, кльовий, ульотний і т.д.

Негативну конотацію несуть наступні прикметники:

Ам.: bunk, bogus, booty, buttery, doobs, schwag, shady, skadip, jankety [26];

Укр.: відстійний, гнилий, голімий, гумозний, задрипаний, фіговий і т.д.

Слід зауважити, що популярнішою для студентського сленгу є саме негативна ціннісна орієнтація.

# 2.2. Характерні особливості перекладу сленгу

Практично кожна соціальна група в певний час свого існування має власний сленг. Іноді шифрування й ідентичність є важливим та навіть необідним. Існування секретного кодування мови є іншим в кожній з цих спільнот. Більшість науковців підтримують поділ сленгу на загальний та спеціальний. Дозагального сленгу відносяться мовні одиниці, які не є характерними для певної соціальної чи професійної групи. Вони використовуються різноманітними прошарками суспільства. Можна виділити такі основні характеристики загального сленгу:

1) він володіє широким колом вжитку та є зрозумілим для всіх соціальних спільнот;

2) відрізняється від спеціального сленгу походженням та функціями;

3) ступінь наближення до фамільярно-розмовної мови в різних випадках є різним, іноді виражений як елемент просторіччя.

4) іноді присутні фонетичні, морфологічні та синтаксичні особливості;

5) має чітко окреслений емоційно-оцінковий характер [3, c. 73].

Спеціальний сленг – це специфічна говірка різних соціальних жаргонів, професійної лексики та арго кримінальної світу. До нього відносяться такі підвиди: римований сленг, арго, бек сленг тощо.

Одним з найскладніших моментів при роботі зі сленгом є пошук сучасних відповідників. В процесі перекладу сленгу найбільш природним є знаходження функціональних аналогів в мові перекладу, якщо такі існують. В протилежному випадку перекладачі використовують просторіччя. Цей засіб яке дозволяє перекладу підтримувати необхідну норму відхилення від літературної мови. Є багато ситуацій, коли потрібно шукати новий засіб перекладу - контекстуальну заміну, особливо тоді, коли у зв’язку з специфікою певного контексту перекладач відмовляється від вживання існуючих мовних одиниць та підшуковує такий варіант перекладу, що підходить лише даній ситуації.

Крім особливого лексичного складу, характерним явищем для сленгу є і особлива манера вимови, варіації морфологічних форм, окремі типові синтаксичні конструкції.

Якщо функціональні аналоги чи варіативні відповідники не є присутніми в мові перекладу, перекладач може застосувати прийом компенсації. Основна сутність даного прийому така: компоненти змісту, втрачені при перекладі мовних одиниць в оригінальному тексті, передаються в тексті перекладу іншим засобом, і необов’язково в тому ж місці, що і в оригіналі. Таким чином, в тексті перекладу формується інший образ, але з тим самим стилістичним забарвленням. Першочергове завдання перекладача – забезпечити стилістичну тотожність перекладу у цілому, це важливіше ніж зберегти точне розміщення певного прийому у тексті [15, c. 185].

При порівняльному аналізі британського, американського та українського сленгів виявлено значну кількість лексики, що утворилася на базі реалій певної країни та не має еквівалентів у мові перекладу. Прикладом безеквівалентних одиниць в американському і британському молодіжному сленгу є наступні слова: tupper – tea & supper (Br.); rambo – дієслово, утворене шляхом конверсії (N→V) від імені головного героя однойменного телесеріалу і має значення "знищити" (Am.). Такого типу поняття не могли появитися в українській чи іншій мові внаслідок того, що в культурі тої чи іншої країни немає традиційного для Англії вечірнього чаювання, завдяки якому в англійській культурі tea став ще однією годиною прийняття їжі.

Таким чином, при перекладі сленгу, який виник на основі реалій окремої країни, доводиться вдаватися до описового перекладу. Це лексико- граматична трансформація, при якій лексична одиниця мови оригіналу замінюється словосполученням, що здійснює експлікацію її значення, тобто дає більш менш повне пояснення чи визначення цього значення в мові перекладу. Недоліком описового перекладу є його громіздкість і багатослівність, тому найбільш вдало цей спосіб перекладу застосовується в тих випадках, коли можна обійтися порівняно коротким поясненням.

За останні десятиліття в українську мову увійшло широке коло англіцизмів, що спричинено певними соціально-економічними, політичними та культурними подіями: поява імпортних товарів в яскравих обгортках з англійськими написами, різноманітні рекламні ролики та закордонні фільми, а особливо розвиток сучасних комп'ютерних технологій та Інтернету. Це пояснюється тим, що сленг загальний, та студентський зокрема, є найбільш динамічною лексичною системою – молодь володіє особливим нахилом до мовного максималізму: хайр – довге волосся; батл – пляшка; сліпати – спати; спікати – говорити [18, c. 93].

Варто додати, що українська мова з її великим числом префіксів, суфіксів та закінчень легко сприймає словесний імпорт. Деякі англіцизми прийшли до української мови зовсім без зміни морфемного складу, як наприклад: father – фазер; friend – френд. Інша їх частина зазнала певних змін, увібрала нормативи української мови, як, наприклад, в словах: shoes – шузи; trousers – траузери; night – перенайтати.

Наступним англійським словам, які відносяться до нейтральної лексики, відповідають аналогічні за звучанням слова української мови, що набули певного стилістичного забарвлення та соціального маркування, зрозумілого лише носіям цього жаргону: old (старий) – олдовий (досвідчений, мудрий); ask (просити) – аскати (жебрачити); girl (дівчина) – гьорла (гарна дівчина, подружка). У процесі запозичення українським студентським сленгом англомовних слів в сферу вживання включаються, як правило, не субколоквіальні лексичні одиниці, а слова стандартної англійської мови, і лише під час адаптації мовою- реципієнтом вони отримують характерне стилістичне забарвлення та соціальне маркування.

Слід зазначити, що сленг є універсальним лінгвістичним явищем, зумовленим рядом екстралінгвістичних та лінгвістичних чинників, але також відомо, що він представлений різною кількістю маркованих лексичних одиниць в різних мовах. С.Б. Флекснер оцінює роль сленгу в мовленні середнього американця близько в 10% від його вокабуляру[12], в той час як український сленг – явище малорозвинене та маловивчене, що спостерігається у мовленні українців та ускладнює пошуки українського еквіваленту під час перекладу американського сленгу.

При роботі з сленгізмами перекладач старається першочергово віднайти еквівалент відповідної лексичної одиниці в мові перекладу, який володіє схожою чи такою ж експресивністю та емоційною забарвленістю. Згідно з проведеним нами дослідженням, лексичні одиниці, перекладені відповідним перекладацьким еквівалентом в мові перекладу зусрічаються найчастіше. Проілюструємо це наступними прикладами:

bunk off – прогулювати заняття;

cockamamie – нескладний іспит;

condition (n) – незалік;

dog – важкий іспит;

dark side - студентський район;

floppy disc – розумний, старанний студент;

nitpick – не скласти іспит;

pee-head - другокурсник;

reader - шпаргалка;

wiseacre – дуже розумна людина [12].

Другим засобом перекладу, до якого вдаються перекладачі при перекладі сленгових одиниць, зокрема при перекладі студентського сленгу, є експлікація або описовий переклад. Дуже часто перекладачі змушені йти шляхом тлумачення й роз'яснення значення слова внаслідок того, що в мові оригіналу існує досить значний шар лексики, що виник на основі реалій даної країни та не має еквівалентів у мові перекладу[24, c. 59]. Для підтвердження зроблених висновків ми вважаємо за потрібне привести кілька найбільш яскравих прикладів сленгізмів, перекладених описово:

be а whiz at something - людина, що швидко вчиться, виключно обдарована в чомусь людина;

campused - обмежений територією кампусу (територією, що прилягає до університету та що включає учбові і житлові корпуси, торгові точки і підприємства побутового обслуговування);

God sguad - студенти, що спеціалізуються на вивченні релігії;

grunt - студент, якому важливо отримати диплом, а не знання;

Hell Week - тиждень посвячення першокурсників у студенти;

pass-man - студент, який отримує диплом без відзнаки;

sandwich course - практична робота як частина освіти в технічних коледжах;

zerology - курс пустих лекцій, які можна не відвідувати.

zonk out - зійти з котушок від перевантаження або втоми [22].

Наступним засобом перекладу сленгу є калькування. Ми маємо відзначити, що частка сленгових одиниць, перекладених за використанням калькування є невеликою. Кілька прикладів калькування:

air head - порожня голова;

bookworm - книжний черв'як;

pass-fail - залік-незалік [23].

І тільки підібравши вірний спосіб перекладу, ґрунтуючись на обширному аналізі стилістичних задумів автора в сукупності з усіма можливими засобами в мові перекладу, перекладач може найточніше передати той зміст висловлювання, який отримують під час читанні оригінального тексту [6, c. 17].

***ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2***

Підсумовуючи все вищезазначене, можна констатувати, що основними засобами утворення нових лексичних одиниць в студентському сленгу є перенесення найменування, афіксація та різні типи запозичень.

Також варто підкреслити, що засобами словотвору в студентському сленгу можуть бути всі такі ж засоби літературної мови, а також їх сполучення та інші можливі варіації.

Єдиною вимогою до новоутворених сленгових одиниць виступає необхідність звучної вимови та експресивного забарвлення. Таким чином саме це є головною гарантією того, що вони приживуться і популяризуються в студентських колах.

Переклад сленгізмів є непростою та одночасно відповідальною справою. Адже при неправильному перекладу змісту певного повідомлення, тим самим спотворюється його розуміння в цілому. Під час перекладу сленгу найприроднішим є використання функціональних аналогів за наявності їх в мові перекладу. При їх відсутності у мові-реципієнті відшукується контекстуальна заміна або застосовується описовий спосіб.

# ВИСНОВКИ

Сленг – це обов'язкове відхилення від стандартизованої мови і має тенденцію бути дуже поширеним і популярним серед підлітків. Хоча з різним функціоналом він використовується у всіх сферах життя суспільства. Для його утворення не обов'язково використовуються неологізми (деякі жаргонні вирази, таких як quid, є дуже старими), але створення нових лінгвістичних форм або творче переосмислення старих є частим явищем. При використанні сленгу навіть може бути створена секретна мова, зрозуміла тільки всередині окремої спільноти (антимова). Також сленг є джерелом виникнення певного роду соціологізмів, напрямлених на виключення окремих людей з бесіди. Використання сленгу - засіб визнання учасників певного угрупування і виокремлення цього угрупування від суспільства в цілому. Варто додати, що сленг може створюватися і функціонувати просто для комічного ефекту.

В даній курсовій роботі ми розглянули особливості та засоби перекладу сленгових одиниць з англійської мови на українську на прикладі лексичних одиниць українського та англомовного студентського сленгу.

Студентський сленг зайвий раз підтверджує, що структура мови відображає соціальну неоднорідність структури суспільства. У ньому втілено багато соціальних процесів і соціально-психологічні стандартів певного суспільства.

Завдяки мовному феномену сленгу мова постійно оновлюється, вдосконалюється, набуває якісно нових характеристик та відтінків.

Сленгізми збагачують мову і додають до мовлення певні стилістичні відтінки, які покращують йогорозуміння та підвищують цінність.

Отже, ми дійшли висновку, що укладачі словників, як правило, обмежуються стилістично нейтральними варіантами лексичних одиниць, що передають лише їх загальний зміст. Тому завдання перекладача, який працює з художнім текстом, де зустрічаються сленгізми, полягає в тому, щоб відшукати еквівалент відповідного сленгізму в мові перекладу, який характеризувався б приблизно однаковою з ним експресивністю та емоційною забарвленістю. Згідно до проведеного нами дослідження, лексичні одиниці, перекладені відповідним перекладацьким еквівалентом в мові перекладу, становлять більшу частину лексики. Інші засоби перекладу (описовий, калькування) зустрічаються рідше.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Астаніна Н. А. Стилістично-функціональна адаптація англомовних запозичень в українській і російській мовах (на матеріалі запозичень кінця ХХ – початку ХХІ століть) // Наукові записки Луганського національного педагогічного університету. Вип. 6. Серія "Філологічні науки": Зб. наук. праць [Норми та парадокси свідомості й мислення] / Луган. нац. пед. ун-т ім. Тараса Шевченка. Луганськ: Альма-матер, 2014. – С. 192-210.

2. Белова А. Д. Поняття «стиль», «жанр», «дискурс», «текст» у англійській лінгвістиці / Белова А. Д. // Вісник Іноземна філологія. - К. - 2012. - Вип. 32-33. - С. 10-14.

3. Бондаренко К. Л. Співвідношення сленгової лексики української та англійської мов: лексикографічний та перекладацький аспекти / Бондаренко К. Л. - Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2012. – 146 с.

4. Бурбело В. Б. Сучасні концепції дискурсу та лінгвопрагматичні засади дискурсології / Бурбело В. Б. / Вісник Іноземна філологія. - К. - 2014. - Вип. 32-33. - С. 79-84.

5. Гальперин И. Р. О термине сленг / И. Р. Гальперин // Вопросы языкознания. – 2008. - № 6. – С. 107-114.

6. Гонта І. А. Структурні й семантичні особливості композит-метафор в американському сленгу: Автореф. дис. на здобуття наук. ступеню канд. філол. наук: спец.10.02.04 "Германські мови" / І. А.Гонта. – К.: Київськ. держ. лінгв. ун-т, 2011. – 20 с.

7. Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен: Монографія [за ред. І. С. Шевченко]. - Харків: Константа, 2012. – С. 118-144.

8. Зацний Ю. А. Розвиток словникового складу сучасної англійської мови / Зацний Ю. А. – Запоріжжя: Запорізький держ. ун-т., 2008. – 430 с.

9. Клименко О. Л. Поповнення словникового складу англійської мови з не літературних підсистем: Автореф. дис. на здобуття наук. ступеню канд. філол. наук. / О. Л. Клименко - Харків, 2010. – 20 с.

10. Коловская Н. А. Особенности функционирования американского студенческого сленга / Коловская Н. А. - Ярославский педагогический вестник. - 2013. – 120 с.

11. Лексико-семантичні аспекти молодіжного сленгу англійської мови [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://naub.org.ua/?p=1071.

12. Никитина Т. Г. Молодёжный сленг: толковый словарь: более 12 000 слов; свыше 3000 фразеологизмов / Т. Г. Никитина. – М.: Астрель: АСТ, 2012. – 910 c.

13. Особливості англійського сленгу. - [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://stud24.ru/foreign-language/osoblivost-angljskogo-slengu-u-vnz/256414-758828- page2.html.

14. Пиркало С. В. Сленг: ненормативно, але нормально // Урок української. – К.: Наук. думка, - 2012. - №2. - С. 26-28.

15. Потятинник У. О. Соціолінгвістичні та прагмастилістичні аспекти функціонування сленгової лексики (на матеріалах періодики США): Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.04. - Львів, 2013. – 246 с.

16. Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка. / Скребнев Ю. М. – М.: Астрель, 2010. – 224 с.

17. Федорова Л. Л. Современная молодежная речь: норма или антинорма. – М.: Просвещение, 2012. - 321с.

18. Хомяков В. А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. - Вологда: ВГПИ, 2011. – 176 с.

19. Ayto J. The Oxford Dictionary of Slang / J. Ayto. – New York: Oxford University Press, 2009. – 474 p.

20. Bradley H. Slang / H. Bradley // The Encyclopaedia Britannica / - 13th ed. – London: The Britannica, Inc. - 2014. Vol. 25. - P. 207-210.

21. Drake G. F. The Social Role of Slang / G. F. Drake // Language: Social Psychological Perspectives / [еdited by H. Giles]. – Oxford: Pergamon Press, 2010. – P. 63-70.

22. Flexner S. B. New Dictionary of American Slang / Comp. by R.Chapman. - N.Y.: Harper and Row, 2008. – 498 p.

23. Lighter J. E. Introduction: What is Slang? / J. E. Lighter // Random House Historical Dictionary of American Slang [comp. by J. Lighter / edited by J. Sheidlower]. – New York: Random House, 2008. – Vol. 1.

24. Morozova N. N. Lectures on English Lexicology. The last word on words., 2010. – 178 с.

25. Partridge E. Slang Today and Yesterday. - N.Y.: The Macmillian, 2006. – 476 p.

26. Spears R. A. NTC’s Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions. – N.Y.: McGraw Hill, 2012. – 3rd ed. – 560 p.

27. The New Encyclopaedia Britannica. – Macropaedia. – 15th ed. - Encyclopaedia Britannica Inc., 2010. – Vol. 10. – P. 871-872.